



И. Д. Амусин

ТЕРМИНЫ, ОБОЗНАЧАВШИЕ РАБОВ  
В ЭЛЛИНИСТИЧЕСКОМ ЕГИПТЕ, ПО ДАННЫМ  
СЕПТУАГИНТЫ\*

Одной из основных задач, стоящих перед советскими исследователями истории древнего мира, является изучение истории производителей материальных благ. «История общественного развития, — говорит И. В. Сталин, — есть вместе с тем история самих производителей материальных благ, история трудящихся масс, являющихся основными силами производственного процесса и осуществляющих производство материальных благ, необходимых для существования общества»<sup>1</sup>.

Специфический характер и состояние наших источников далеко не всегда позволяют точно установить и выделить различные группы производителей материальных благ, их общественное, правовое и бытовое положение, их производственные функции. Трудность эта усугубляется неясностью социальной терминологии в древних источниках. В полной мере это относится и к греческим папирусам. Эта неясность социальной терминологии в папирусах используется буржуазными папирологами и историками для отрицания рабовладельческого характера эллинистического хозяйства и тем самым для искажения картины исторического процесса<sup>2</sup>.

Вопрос о терминах со значением «раб» в древнем мире, в частности в эллинистическом Египте, приобретает сейчас в нашей науке особое значение. После недавно опубликованного интересного исследования Я. А. Ленцмана «О древнегреческих терминах, обозначающих рабов» (ВДИ, 1951, № 2, стр. 47—69)<sup>3</sup> важность этой проблемы не нуждается в доказательствах. Центр тяжести вопроса лежит теперь в области конкретного исследования терминов, обозначающих производителей материальных благ в различных странах древнего мира в различные периоды их истории.

Одним из важных источников для изучения терминологии эллинистического Египта является Септуагинта<sup>4</sup> — перевод Библии на греческий

\* Печатается в порядке обсуждения проблемы истории производителей материальных благ в древности.

<sup>1</sup> И. Сталин, О диалектическом и историческом материализме, «Вопросы ленинизма», изд. 11-е, стр. 552.

<sup>2</sup> Ср., например, критику последних крупных работ Прэо и Белла в ВДИ, 1950, № 4, стр. 125—132.

<sup>3</sup> Пользуюсь случаем выразить глубокую благодарность Я. А. Ленцману за дружескую помощь и ценные советы при выполнении настоящей работы.

<sup>4</sup> Текст Септуагинты (в дальнейшем — LXX) цитируется по изданию Тишендорфа-Нестле: *Vetus Testamentum Graece iuxta LXX interpretes*, ed. septima, тт. I—II,

язык так называемыми толковниками. В настоящей статье автор ставит своей задачей сообщить предварительные результаты произведенного сличения библейских терминов для обозначения мужского и женского рабства в оригинале и греческом переводе. Так как перевод этот был осуществлен в Египте в течение третьего и второго веков до н. э., то а priori можно предположить, что переводчики отразили современное им словоупотребление, в частности и термины рабства. Поскольку в LXX имеется ряд греческих эквивалентов для передачи каждого из библейских терминов<sup>1</sup>, то возможна попытка установить известную закономерность в употреблении тех или иных греческих терминов рабства в Египте в III—II вв. до н. э. Это могло бы также облегчить правильное понимание этих терминов в греческих папирусах.

Таким образом, исследование терминов со значением «раб» в LXX должно установить: а) различные категории рабов, обозначаемые различными терминами; б) сходство и главным образом различие между рабами, обозначаемыми различными терминами. Результаты исследования терминов рабства в LXX могут быть в дальнейшем применены к изучению актуальнейшего вопроса о терминах рабства в папирусах эллинистического и римского периодов. Начиная с Вилькена, современные буржуазные папирологи или вовсе отрицают или преуменьшают значение эксплуатации труда рабов в системе хозяйства эллинистического Египта<sup>2</sup>. Как было отмечено (см. стр. 46), этому способствует также неясность социальной терминологии в папирусах, в результате чего производители материальных благ, не обозначаемые термином *δοῦλος*, принимаются зачастую без должного выяснения за свободных производителей или, в лучшем случае, только за домашних рабов. В случае получения положительных данных от исследования терминов рабства в LXX эти данные могут пролить некоторый свет на характер употребления в папирусах тех или иных терминов со значением «раб» и на производственную характеристику носителей этих терминов.

Однако при этом следует учесть ряд трудностей, связанных со специфическими особенностями рассматриваемого источника: 1) богословский характер памятника и цели, стоявшие перед переводчиками, не только обусловили отсутствие всякого интереса с их стороны к точному переводу социальных терминов, но и наложили определенный отпечаток на частое употребление слова «раб» в смысле «раб бога»; 2) множество переводчиков на протяжении почти двух веков лишили перевод внутренней однородности и единства при употреблении социальных терминов, особенно в случае неясных или не вполне ясных контекстов; 3) гетерогенный характер

Lipsiae, 1887. В случаях несоответствия нумерации глав и стихов в LXX и Масоретском тексте в скобках указываются главы и стихи Масоретского текста Библии. Например: а) Ps., 135 (136), 22, означает, что интересующее нас место находится в книге Псалмов, главе 135-й, стихе 22-м в тексте LXX и в главе 136-й, стихе 22-м Масоретского текста; б) Prv., 24, 58 (30, 23) означает, что интересующий нас текст книги Притчей находится в 24-й главе, 58-м стихе LXX и в главе 30-й, 23-м стихе Масоретского текста; в) Gn., 32, 22 (23), означает, что расхождение в нумерации между LXX и Масоретским текстом касается только порядкового номера стиха при совпадении нумерации глав; в этом случае в скобках указывается номер стиха в Масоретском тексте.

<sup>1</sup> Так, например, библейский термин *ʿbd* передается не менее чем семью греческими терминами; трем библейским терминам для обозначения различных категорий рабов соответствуют шесть греческих.

<sup>2</sup> См. например, U. Wilcken, *Grundzüge und Chrestomathie der Papyruskunde*, I, 27—28: «...несвободные, рабы не играли никакой роли в этой стране (т. е. в эллинистическом Египте. — И. А.). Ни в сельском хозяйстве, ни в промышленности, ни в крупных, ни в мелких предприятиях рабы не имели никакого значения по сравнению с трудом свободных. Встречающиеся в наших источниках рабы, как правило, — домашние рабы, а среди них наиболее видное место занимают рабыни в качестве наложниц господина».

Библии, составлявшейся почти на протяжении целого тысячелетия (XII—II вв. до н. э.), лишает единообразия социальную терминологию Библии; 4) несоответствие социальных и исторических условий Палестины периода составления и редакций Библии, с одной стороны, и условий Птолемеевского Египта III—II вв. до н. э., с другой, — усугубили отсутствие унификации и четкой дифференциации социальной терминологии. Особенно это сказалось в переводе основного библейского термина для обозначения рабов-мужчин — *ʿbd* ('bd). Как известно, Свида (s. v. δουλεία) различает три вида рабства: производственное (ремесло), государственное и религиозное. Если, несмотря на обилие в древнегреческом языке синонимов для обозначения различных видов и понятий рабства, мы не можем установить еще до конца последовательной и четкой дифференциации в употреблении этих терминов на всем протяжении древнегреческой истории, то еще сложнее, хотя в то же время и проще, дело обстоит с древне-еврейским языком, в котором имеется только один термин для обозначения рабов мужчин — *ʿbd*<sup>1</sup>. Примитивный характер рабовладельческих отношений на древнем Востоке, в частности в Палестине, деспотический и теократический характер государства Палестины, всеобщее порабощение, царившее в нем, наложили свой отпечаток на библейский термин *ʿbd*, которым обозначались и действительные рабы (занятые в производстве или домашнем хозяйстве) и рабы в переносном смысле слова: «раб бога», «раб царя»; ср. наше «раб страстей» и т. п. Это обстоятельство в значительной мере затрудняло работу переводчиков и обусловило недостаточно дифференцированное употребление греческих терминов для мужского рабства при переводе библейского термина *ʿbd*.

Предпринятое исследование терминов рабства в одном большом памятнике обладает тем преимуществом по сравнению с выборочными методами обследования, что наблюдения над одним источником охватывают все контексты, в которых те или иные термины встречаются в этом памятнике, и тем предохраняют исследователя от неизбежных случайностей, с которыми сталкивается выборочный метод, но в то же время такой метод изучения по необходимости дает статическую картину и не может выявить возникновение и эволюцию терминов рабства.

Несмотря на многочисленные трудности, возникающие при исследовании терминов рабства в LXX и при попытке установить их специфику, все же эта работа представляется необходимой как начальный этап исследований в этой области.

Выше было указано, что употребление терминов мужского рабства в LXX, отражающее недифференцированность употребления термина *ʿbd* в Библии, затрудняет установление четкой закономерности. Несколько лучше дело обстоит с терминами для обозначения рабынь, которые употребляются в LXX с большей четкостью; с них и следует начать изложение.

Женщины-рабыни обозначаются в Библии двумя основными терминами: *špçh* (*шпфха*) и *ʿmh* (*ама*), а в отдельных случаях также родовозрастным термином *nʿth* (*наара*). Эти термины встречаются в Библии 180 раз: *шпфха* — 60, *ама* — 58 и *наара* — 62, причем из 62 упоминаний термина *наара* 49 употреблены в возрастном и родовом значении (девушка), и только 13 раз термин *наара* употреблен в социальном значении.

Два основных из этих терминов — *шпфха* и *ама* употребляются в Библии весьма недифференцированно<sup>2</sup>. Это, возможно, объясняется тем, что

<sup>1</sup> Библейский термин *nʿt* (юноша) также иногда означает раба, однако такое словоупотребление редко.

<sup>2</sup> Ср. например, Gn. 30, 3, 7, где одна и та же рабыня Билга, личная служанка Рахили, в одном случае (Gn., 30, 3) названа *ʿmh*, а в другом (Gn., 30, 7) — *špçh*; LXX в обоих случаях переводит эти слова термином *παῖδισκη*.

у древних иудеев преобладало домашнее рабство женщин (судя по контекстам, в которых употреблены эти термины)<sup>1</sup>. Тем не менее не следует отказываться от попытки установления специфических особенностей этих терминов, ибо это может облегчить понимание специфики греческих адэкватов.

Женщины, обозначаемые термином *шифха*, повидимому, находились в худшем положении и стояли на более низкой ступени социальной лестницы<sup>2</sup>, чем женщины, обозначавшиеся термином *ама*. Это видно из следующего: в IR, XXV, Авигаил, жена богача Навала, в разговоре с царем Давидом неоднократно называет себя его «рабыней», выражая это в пяти случаях термином *ама* (IR, XXV, 24, 25, 28, 31) и в одном случае термином *шифха* (IR, XXV, 27). В LXX во всех указанных местах оба библейских термина передаются одним греческим термином *δούλη*. Позднее, когда после смерти Навала Давид посылает к Авигаил послов с предложением взять ее в жены, она, пав ниц перед посланцами царя, произносит следующие примечательные слова: (IR, 25, 41): *hnh ʾmtk lšpçhh lrcwš rglj ʾbdj ʾdnj* «вот раба твоя (ʾmtk resp. ἡ δούλη σου) готова стать рабыней (lšpçhh — resp. εἰς παιδίσκην), чтобы омыwać ноги рабов моего господина». В LXX это место переводится следующим образом: ...ἰδοὺ ἡ δούλη σου (*ама*) εἰς παιδίσκην (*шифха*) νίψαι ποδας τῶν παιδῶν σου<sup>3</sup>. В устах свободной и богатой женщины, имеющей собственных рабынь (см. IR, 25, 42), термин *ама* выражает лишь сервиллизм свободного человека, в то время как термин *шифха* служит для обозначения конкретного рабства в прямом и непосредственном его значении. И LXX переводит эти два термина соответственно: *δούλη* и *παιδίσκη*.

В другом аналогичном случае в Библии указанное смысловое различие проводится в пределах одного и того же термина *шифха*, между тем как LXX передает это различие двумя терминами: *δούλη* и *παιδίσκη*. Так, Руфь, свободная женщина-моавитянка, собирает колосья на поле Боазы. В ответ на ласковое обращение хозяина поля Руфь говорит ему (Ruth., II, 13): *ʾmš ʿ chn bʿjnjk ʾdnj kj nçhmtnj wkj dbrt ʿ lb spçhtk* (*шифхатеха*) *wʾnkj lʿ ʿhjh kʿçht spçhtk* (*шифхотеха*), «пусть я снискаю милость в твоих очах, господин мой, потому, что ты утешил меня и говорил по сердцу рабыни твоей (*шифхатеха*), а я [ведь] не являюсь [даже] одной из твоих рабынь (*шифхотеха*)». Перевод этого места в LXX, несколько расходящийся с текстом оригинала, характерен имеющейся в нем терминологической дифференциацией: ...Εὐροίμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριε, ὅτι παρεκάλεσάς με, καὶ ὅτι ἐλάλησάς ἐπὶ καρδίαν τῆς δούλης σου (*шифхатеха*) καὶ ἰδοὺ (?—II. A.) ἐγὼ ἔσομαι ὡς μία τῶν παιδισκῶν σου (spçhtk — *шифхотеха*)<sup>4</sup>. И здесь, таким образом, термин *δούλη* употреблен в общем смысле, в то время как *παιδίσκη* выражает конкретное состояние рабства.

<sup>1</sup> В текстах, отражающих правовые взаимоотношения и быт рабынь, отсутствует детализация их хозяйственных функций. Хотя контекст часто не позволяет уточнить и конкретизировать эти хозяйственные и трудовые функции, однако весьма вероятно, что в ряде случаев речь идет о рабынях, занятых производительным трудом. Впрочем, эти скрытые данные о производственном труде рабынь общего результата не меняют.

<sup>2</sup> В Ex., 11,5 фараон является вершиной социальной пирамиды, *шифха* — ее подножием.

<sup>3</sup> Рукописный вариант: τῶν παιδῶν τοῦ κυρίου μου.

<sup>4</sup> Перевод: «пусть бы я была в милости перед очами твоими, господин, потому что ты ободрил меня и говорил по сердцу рабыни твоей, и вот буду я как одна из твоих рабынь». Расхождение перевода LXX с подлинником объясняется здесь, повидимому, тем, что имеющееся в оригинале отрицание lʿ передано здесь словом ἰδοὺ вместо οὐκ, а непонятный futurum (ἔσομαι), возможно, представляет собой кальку с ʿhjh, означающего в др.-евр. языке и imperfectum и futurum. То, что в книге «Руфь» термины *ама* и *шифха* (resp. *δούλη* и *παιδίσκη*) ясно различаются, видно также из другого места (III, 9), где Руфь, собираясь стать женой Боазы, дважды

Трем библейским терминам женского рабства в LXX соответствуют шесть греческих терминов: παιδίσκη, δούλη, οἰκέτις, ἄβρα, θεράπαινα и κοράσιον<sup>1</sup> (см. табл. 1).

Таблица 1

Греческие соответствия библейских терминов для обозначения рабынь<sup>2</sup>

№ п. п.	Греческие соответствия	Библейские термины								
		spchh шифха		amah ама		naara наара		итого		
		Конкретное	Общее понятие	Конкретное	Общее понятие	Конкретное	Общее понятие	Конкретное рабство	Общее понятие рабства	Итого
1	παιδίσκη . . . . .	41		28	3	—	—	69	3	72
2	δούλη . . . . .	1	14	1	20	—	—	2	34	36
3	θεράπαινα . . . . .	2	—	4	—	2	—	8	—	8
4	οἰκέτις . . . . .	2	—	1	—	—	—	3	—	3
5	ἄβρα . . . . .	—	—	1	—	5	—	6	—	6
	Итого . . .	46	14	35	23	7	—	88	37	125
6	Возрастные и родовые термины в социальном значении: κοράσιον . . . . .					6	—	6	—	6
	Всего . . .	46	14	35	23	13	—	94	37	131

Как видно из таблицы, библейские термины *шифха* и *ама* употребляются в общем и целом недифференцированно. Из 60 упоминаний в Библии термина *шифха* 46 обозначают конкретное состояние рабства и 14 — общее понятие рабства, а из 58 упоминаний термина *ама* — соответственно: 35 и 23. Между тем греческие адекваты библейских терминов обнаруживают совершенно иное соотношение: в то время как из 72 случаев упоминаний в LXX термина *παιδίσκη* — 69, или около 96%, обозначают конкретное рабство и только в трех случаях (около 4%) этим термином обозначается общее понятие рабства, из 36 случаев упоминаний термина *δούλη* только в двух случаях (около 5%) обозначается конкретное рабство, и в 34 случаях (около 95%) — общее понятие рабства.

Греческие адекваты библейских терминов для обозначения рабынь можно подразделить на две весьма отчетливо различающиеся группы: к одной группе следует отнести термин *παιδίσκη* и примыкающие к нему термины: *θεράπαινα*, *ἄβρα*, *οἰκέτις*, а в отдельных случаях также и *κοράσιον*,

называет себя его *ама* (LXX=δούλη), в то время, как *наарот* Боаза, работающие на его поле, названы термином *шифха* (LXX=παιδίσκη).

<sup>1</sup> Отсюда видно, что термины рабства гомеровской эпохи (δμῶν и др.) в толе-меевском Египте III в. до н. э., как и в классической Греции, уже не бытуют и не употребляются даже для обозначения домашнего рабства.

<sup>2</sup> В таблицу не включены 49 случаев упоминаний термина *наара* в его возрастном и родовом значении, переданного в LXX терминами: *παρθένος*, *νεάνις*, *κοράσιον* и др.

когда он употреблен в социальном смысле. К другой группе следует отнести термин δούλη. Если термины первой группы обозначают фактическое, конкретное состояние рабства, то термин δούλη обозначает главным образом рабство в общем его значении. Рассмотрим контексты, в которых встречаются эти термины.

1. Δ ο υ λ η. Как было указано, из 36 встречающихся в LXX упоминаний термина δούλη — 34 раза<sup>1</sup> он выражает самое общее понятие рабства<sup>2</sup>, и лишь в двух случаях этим термином выражается рабство в непосредственном его значении.

Основное функциональное значение термина δούλος resp. δούλη — «раб» («рабыня») в самом широком смысле слова рассмотрено ниже, в разделе о терминах для обозначения рабов-мужчин. Здесь следует поэтому остановиться только на двух кажущихся исключениях.

1) В Lv., 25, 44, δούλη выступает в качестве объекта купли-продажи. Буквальный перевод этого места гласит: «раб (эвед) и рабыня (ама), которые будут у тебя — от окружающих тебя народов, у них покупайте раба (эвед) и рабыню (ама)». В LXX это место читается: καὶ παῖς καὶ παιδίσκη ὅσοι ἀν γένωνται σοι ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ὅσοι κύκλω σου εἰσιν, ἀπ' αὐτῶν κτῆσεσθε δούλον καὶ δούλην. Смысл этого места, повидимому, таков: «если хочешь иметь в постоянном владении раба или рабыню (παῖς, παιδίσκη), — покупай себе «дулов» у окружающих тебя народов», и, стало быть, «дулы» превратятся в παῖς и παιδίσκη. Если это так, то терминами δούλος, δούλη выражается здесь, повидимому, общее понятие «раб», а терминами παῖς, παιδίσκη — конкретное состояние трудового рабства у определенного хозяина.

2) В интересном тексте IR, 8, рассказывается, как пророк Самуил предостерегает израильтян, желающих избрать царя, и между прочим говорит, что избранный царь заберет для своих царских работ их рабов и рабынь (любопытное vaticinium ex eventu!).

В IR, 8, 16 мы читаем: καὶ τοὺς δούλους ὑμῶν καὶ τὰς δούλας ὑμῶν (w't 'bdjkm w't sprhwtjkm) καὶ τὰ βουκόλια ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ καὶ τοὺς ὄνους ὑμῶν ληψεται καὶ ἀποδεκατώσει εἰς τὰ ἔργα αὐτοῦ («царь» возьмет для своих работ десятую часть ваших рабов и рабынь, скота, добра и ослов»<sup>3</sup>. На первый взгляд здесь можно усмотреть некоторую непоследовательность в употреблении термина δούλοι. С одной стороны, частновладельческие δούλοι выступают здесь<sup>4</sup> в перечне имущества, как instrumenta

<sup>1</sup> См. IR, 1, 11, 16, 18; 25, 24—25, 27, 28, 31; 41; 28, 21—22; IIR, 14, 6—7, 12; 15—17, 19; 20, 17; IIIR, 1, 13, 17; 3, 20; Ruth., 2, 13; 3, 9; IoeI., 2, 29 (3, 2); Nah., 2, 8; Prg., 9, 3; Ies., 14, 2; II Chr., 28, 10.

<sup>2</sup> В подавляющем количестве случаев (29 из 34) этим термином обозначены лично свободные женщины, сервилитически называющие себя «рабынями». В двух случаях термином δούλη обозначаются обращенные в рабство пленные женщины: в Ies., 14, 2, и II Chr., 28, 10, речь идет о порабощении других народов, пленении (αἰχμαλωσία) и обращении пленников в рабов и рабынь (εἰς δούλους καὶ δούλας). Согласно пророчеству Ies., 14, 2, ... и распространятся они на земле в качестве рабов и рабынь, и будут пленными те, которые [раньше сами] брали в плен, и будут господствовать над теми, кому [раньше] подчинялись (... καὶ πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς δούλους καὶ δούλας. καὶ ἔσονται αἰχμαλωτοὶ οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτοὺς καὶ κυριεύθησονται οἱ κυριεύσαντες αὐτῶν). В II Chr., 28, 8—11, приводится фантастическая цифра плененных израильтянами иудеев (в подлиннике — 200 000, а в LXX — τριακοσίας χιλιάδας), отпущенных домой после выступления против их обращения в рабов (там же, 28, 15) (εἰς δούλους καὶ δούλας; там же, 28, 10).

<sup>3</sup> Греческий текст расходится здесь с текстом оригинала. Вместо библейского выражения: «ваших лучших юношей», в LXX читается: τὰ βουκόλια ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ; вместо «употребит (w'sh) для своей работы» в LXX, по аналогии со следующим стихом (IR, 8, 17), где читается j'sr, переводится: ἀποδεκατώσει.

<sup>4</sup> Мужчины-«дулы» как составная часть имущества упоминаются еще в Eccl., II, 7.

vocalia; с другой стороны, в следующем же стихе (IR, 8, 17) Самуил, развивая свое предостережение, говорит свободным людям (хозяевам этих рабов), что «и вы будете его (т. е. царя) рабами (καὶ ὑμεῖς ἕσεσθε αὐτῷ δούλοι)», вкладывая при этом совершенно другое содержание в это понятие. Но ничего удивительного в этом нет. Термин δούλος resp. δούλη выполняет, судя по LXX, наиболее характерную для него функцию — передавать общее понятие рабства в самом широком смысле, безотносительно к конкретному его преломлению. Удивить скорее может поэтому то обстоятельство, что, несмотря на всеобщий характер и широту диапазона употребления этого термина, по отношению к которому другие термины могут выступать как частные его понятия, δούλοι не встречаются в таких контекстах Септуагинты (за исключением одного случая, о котором ниже), где конкретизирован и детализирован трудовой и производственный характер рабства.

Совершенно иную картину представляют употребленные в LXX термины второй группы (παίδισκη и др.), к рассмотрению которой мы сейчас переходим.

II. Παίδισκη. Из 72 упоминаний в LXX термина παίδισκη 69 раз (96%) им обозначается конкретное состояние трудового рабства (домашнего и производственного) и только в трех случаях этим термином выражено общее и переносное понятие рабства. Обратимся к контекстам, в которых встречается этот термин.

1) Наиболее часто (30 раз) этим термином названы рабыни, находящиеся в личном услужении госпожи (например, Агарь, служанка Сарры, Зилпа и Билга, служанки Лии и Рахили, безымянная служанка Авимелека и др. <sup>1</sup>).

2) 12 раз παίδισκαι включены в перечень имущества в качестве его составной части. Например, в Gn., 12, 16: ...καὶ ἐγένοντο αὐτῷ πρόβατα καὶ μῆσχοι καὶ ὄνοι καὶ παῖδες καὶ παίδισκαι καὶ ἡμίονοι καὶ κάμηλοι... «и были у него (Авраама) овцы, крупный рогатый скот, ослы, рабы (παῖδες), рабыни (παίδισκαι), мулы и верблюды»; IV R, 5, 26: «серебро... одежды, масляные рощи, виноградники, овцы, быки, рабы (παῖδες) и рабыни (παίδισκαι)» <sup>2</sup>.

3) παίδισκαι являются объектом купли-продажи отдельных индивидуумов (Lv., 25, 44 и Eccl., 2, 7). Этот же термин употребляется и в текстах, где речь идет о продаже в рабство целого народа (Dt., 28, 68 и Est., 7, 4).

4) В текстах, отражающих правовое положение и быт рабынь, παίδισκαι встречаются в следующих контекстах: субботний отдых от работы скотины, рабов и рабынь (Ex., 20, 10; Dt., 5, 14, 14); отпуск на волю рабынь-иудеек (Jer., 41 (34), 9, 10, 11, 16) и оставление их в вечном рабстве (Dt., 15, 7; в этом случае рабыни подвергаются церемонии продырявливания уха); возмещение хозяину за увечья, наносимые рабу или рабыне бодливым быком (Ex., 21, 32); ответственность рабовладельца за убийство раба в результате побоев (Ex., 21, 20). Особо нужно подчеркнуть, что при описании всех подобных явлений LXX никогда не употребляет термин δούλη.

В остальных текстах частновладельческие παίδισκαι упоминаются без какой-либо детализации их трудовых и хозяйственных функций <sup>3</sup>. Так, например, в II Esr., 2, 65 = Neh., 7, 67 сообщается, что из вавилонского

<sup>1</sup> См. Gn., 16, 1, 2, 3, 5, 6, 8; 20, 19; 21, 10, 12, 13, 33; 25, 12; 29, 24, 24; 29; 30, 3, 4, 7, 9, 10, 12, 18; 32, 22 (23); 33, 1, 2, 6, 35, 25, 26 Jud., 9, 18; Ps., 123, 2.

<sup>2</sup> См. также Gn., 20, 14; 30, 43; 32, 5 (6); Ex., 20, 10, 17; 21, 32; 23, 12; Dt., 5, 14, 14; 18; Eccl., 2, 7.

<sup>3</sup> См. Lv., 25, 6; Dt., 12, 12, 18; 16, 11, 14; IR, 25, 41; IIR, 17, 17; II Esr., 2, 65; Neh., 7, 67; Ruth., 2, 13.

плена в Иудею вернулись 42 360 человек, «не считая 7337 рабов и рабынь их»<sup>1</sup>.

Как выше было указано, только в трех случаях<sup>2</sup> из 72 термином *παίδισκαι* в LXX обозначаются не конкретные рабыни, а выражается общее понятие о рабстве.

Таким образом, несмотря на свое первоначальное значение родового и возрастного понятия, *παίδισκη* в LXX является социальным термином, обозначающим конкретных частновладельческих рабынь. Имеющиеся в нашем распоряжении тексты не всегда позволяют установить с достоверностью все трудовые и хозяйственные функции *παίδισκαι*, кроме домашнего услужения. Однако есть основания полагать, что все же термином *παίδισκαι* не всегда обозначались только служанки. Так, рабыни Боаза, работавшие на его поле, названы в Ruth., 8, 21, 22, 23 *наарот* = *κορησται*, но в Ruth., II, 13 они же названы *шифхот* = *παίδισκαι*. Об этом свидетельствует также употребление этого термина в греческих папирусах птоломеевского времени, в частности в папирусах из архива Зенона, из которых видно, что *παίδισκαι* использовались и в сельском хозяйстве (например, PCZ, 3) и в ремесле (PCZ, 24, 25; PSI, 485 и др.).

Обратимся теперь к рассмотрению остальных встречающихся в LXX терминов женского рабства.

III. *Θεράπεια*. Этот термин встречается в LXX восемь раз и всегда в прямом значении рабства. Общественное положение *θεράπεια* лучше всего видно из текста Ex., 11, 5, в котором Яхве устами Моисея угрожает египтянам смертью всех их первенцев. В указанном тексте мы читаем: «и умрет каждый первенец в стране египетской, [начиная] от первенца фараона, восседающего на троне, до первенца рабыни (*шифха* = *θεράπεια*), [стоящей] у мельничного жернова». Это противопоставление фараона и *θεράπεια* говорит о том, что *θεράπεια*, да еще работающая на мельнице (повидимому, ручной)<sup>3</sup>, находится на самой низкой ступени социальной лестницы; сразу после упоминания о *θεράπεια* в этом тексте говорится о скотине: «вплоть до первенца всякого домашнего животного»; между *θεράπεια* и *κτήνος* (домашний скот) нет никаких промежуточных ступеней.

В этой связи интересен также текст Jes., 24, 1—2, где говорится о грядущей катастрофе, крахе существующего общественного строя и уничтожении противоположности между рабовладельцами и рабами: «смотри, господь уничтожает (губит) ойкумену, опустошает ее и искажает ее вид...» и «...сравниются ... раб и господин, рабыня и госпожа»<sup>4</sup>.

Весьма характерен текст Prv., 31, 15, согласно которому расторопная хозяйка «встает ночью и раздает пищу всему дому и [урочную] работу — рабыням (*καὶ ἔργα ταῖς θεράπειαις*)». То, что речь идет о количественно строго установленной, об урочной работе, вытекает из слова оригинала *снq*, переданного в LXX словом *ἔργα*.

В остальных текстах (Ex., 21, 26—27; Prv., 27, 27; Job., 19, 5; 31, 13) *θεράπεια* упоминается без конкретизации функций. Вероятнее всего, речь идет о домашних рабынях. В Ex., 21, 26—27, речь идет об отпуске

<sup>1</sup> Однако контекст второй главы книги «Руфь» позволяет заключить, что *παίδισκαι* использовались также на сельскохозяйственных работах.

<sup>2</sup> См. Jud., 19, 19; Ps., 86, 16 и 116, 6, где термин *παίδισκη* употреблен в переносном смысле (= *δούλη*). В Jud., 19, 19 речь идет о наложнице (*παλλακῆ*): свободный человек, обращаясь к незнакомому ему старику с просьбой о ночлеге, называет себя свою наложницу (там же 19, 2; 3; 9; 10; 24; 25; 27 и 29) его (старика) «рабами».

<sup>3</sup> Ср. Лейденский папирус 344, IV, 8: «люди зажиточные поставлены к работе над ручными мельницами» (перевод акад. В. В. Струве в кн. В. В. Струве, Речь-ние Ипувера, Лейденский папирус 344, Спэкгиз, 1935, стр. 45).

<sup>4</sup> ... καὶ ἔσται ... ὁ παῖς (bd) ὡς ὁ κύριος, καὶ ἡ θεράπεια (srphh) ὡς ἡ κυρία.

на волю раба и рабыни за нанесение им господином серьезного увечья. В тексте сопоставляются οἰκέτης и θεράπων, что весьма показательно, так как, действительно, на наш взгляд, можно обнаружить сходные черты в положении θεράπων и οἰκέτης. Для «ойкетов», как будет показано ниже, характерно занятие производственным трудом на наиболее тяжелых физических работах.

IV. Οἰκέτις. Этот термин встречается три раза в следующих контекстах. В Lv., 19, 20, говорится об отмене смертной казни хозяина, приговоренного за незаконное сожительство с обрученной, но еще не отпущенной на волю οἰκέτις. В Ex., 21,7 говорится о продаже отцом своей дочери в качестве οἰκέτις. Текст Prv., 24, 57—58 (30, 22—23) напоминает рассмотренный выше текст Jes., 24, 1—2 о θεράπων; в нем говорится, что земля содрогнулась и не смогла бы вынести, «если бы „ойкет“ царствовал и οἰκέτις наследовала бы госпоже». Однако в целом для характеристики положения рабынь, обозначавшихся термином οἰκέτις, текст LXX дает мало, так как термин этот встречается в LXX очень редко.

V. Ἄβρα. Этот термин встречается шесть раз (в четырех текстах), и им обозначены исключительно служанки-рабыни: 1) при персидском дворе (Est., II, 9 и IV, 4.16); 2) при дворе фараона (Ex., II, 5, 5); и 3) служанки Ревекки (Gn., 24, 61).

VI. Κοράσιον. Как уже было отмечено, возрастной термин κοράσιον выступает иногда в качестве социального термина. Так, например, этим термином названы девушки, работавшие на поле землевладельца и рабовладельца Боаза (Ruth., II, 8, 22, 23; III, 2). Эти девушки были рабынями, так как в другом месте этой же книги (Ruth., II, 13) все они названы термином *шифхот*, переданным в LXX термином παιδίσκη. Этим же термином κοράσιον названы пять рабынь — служанок Авигаил, жены крупного богача Навала (IR, 25, 42).

Таким образом, рассмотрение терминов, обозначающих в Септуагинте женщин-рабынь, показывает, что из этих шести терминов наиболее часто употребляется термин παιδίσκη, по видимому, наиболее распространенный в птолемеевском Египте III—II вв. до н. э. Этим термином чаще всего обозначаются все виды конкретного рабства (по данным нашего памятника ок. 76%)<sup>1</sup>, т. е. использование женщин-рабынь в качестве домашней прислуги, а также в домашнем и сельском хозяйстве<sup>2</sup>. Высокий удельный вес домашнего рабства объясняется в данном случае специфическим характером памятника, отражающего незрелость рабовладельческих отношений на древнем Востоке, в частности — в Иудее.

Примыкающие к παιδίσκη термины θεράπων и οἰκέτις представлены в незначительном количестве случаев, что затрудняет всестороннее выявление их специфических особенностей и отличия от παιδίσκη. Несомненным представляется лишь то, что термином θεράπων обозначается прослойка рабынь, находившихся в наиболее бесправном положении и используемых на наиболее тяжелых физических работах (например, на мельнице).

Что касается основного в греческом языке термина для обозначения «рабыни» — δοῦλη, то по данным LXX, как уже было отмечено, этот термин выражает наиболее общее понятие рабства безотносительно к его конкретному характеру. По отношению к термину δοῦλη, другие термины (пαιδίσκη, θεράπων, οἰκέτις, ἄβρα) можно рассматривать как частные его

<sup>1</sup> В сущности, этот процент должен быть повышен до 83, ибо, как уже было отмечено, κοράσια (=наарот), использованные на сельскохозяйственных работах, объединены в Ruth., II, 13, термином *шифхот* = παιδίσκα.

<sup>2</sup> По папирусным данным — также и в ремесле.

понятия. Однако очень характерно, что в LXX термином δούλη выражается почти всегда только общее понятие рабства.

\* \* \*

Как выше было отмечено, основным библейским словом, означавшим понятие «раб», является термин 'bd (эвед)<sup>1</sup>. В Библии этот термин встречается около 760 раз. Термину эвед в LXX соответствуют следующие основные греческие термины: δούλος, παῖς (редко παιδίον и παιδάριον), οἰκέτης и θεράπων<sup>2</sup>.

Крайне интересный и важнейший для классической Греции термин ἀνδράποδος в LXX встречается единственный раз в апокрифической книге III Мак. 7, 5 (καταγαγόντες αὐτούς... ὡς ἀνδράποδα), что свидетельствует о редком его употреблении в птолемеевском Египте. Помимо термина 'bd, в Библии встречается однократное упоминание следующих трех характерных терминов: jlj-d-bjt (йелид-баит)<sup>3</sup>, chnik (ханих)<sup>4</sup> и употребляемое во множественном числе выражение bnj-bjt (бене-баит)<sup>5</sup>. Все эти три термина переданы в LXX словом οἰκογενής<sup>6</sup>.

Возрастное и родовое понятие n'g (наар), т. е. «юноша» в значении «раб», встречается в весьма незначительном количестве случаев. Таким образом, основной интерес представляют греческие соответствия библейскому 'bd, рассмотрение которых дается ниже.

I. Δ ο ὄ λ ο ς. Наиболее употребительным греческим соответствием библейскому эвед является термин δούλος, представленный в 344 случаях. В LXX δούλος употребляется в самых разнообразных значениях и контекстах. Этим термином обозначается главным образом самое общее понятие рабства (любой формы зависимости от рабовладельца-хозяина, царя, бога, пророка и т. д.), подданные царя, военнопленные, политическая и экономическая зависимость побежденных в войне народов (включая и попавших в политическую зависимость царствующих царей). Вместе с тем этот термин употребляется для обозначения купли-продажи рабов, беглых рабов, вообще частновладельческих рабов (правда, без уточнения и детализации хозяйственно-трудовых функций). Следует, однако, подчеркнуть, что за ничтожным исключением в LXX производственное рабство этим термином не обозначается.

<sup>1</sup> Глагол 'bd (авад), дериватом которого является эвед («раб», «слуга», «прислужник»), означает: «работать» вообще, выполнять принудительные работы в качестве несвободного, почитать бога, отправлять культ ('bdh авода).

<sup>2</sup> В редких случаях 'bd передается в LXX термином ὑπηρετής (Prv., 14, 35; Iob., 1, 3; Sap. Sal., VI, 5). В отдельных случаях в LXX опускается дословный перевод 'bd, заменяемый его фактическими эквивалентами: ἔθνος (Est., 1,3), ἄγγελος (Ies., 37, 24), λαός (III R., 8, 32; Ps., 135 (136), 22; Jes., 48, 20). Так, например, в Gn., 26, 4, Яхве говорит Исааку: «Я умножу твою семью ради Авраама, раба моего». В LXX выражение «раба моего» заменяется выражением «отца твоего». Вместо дословного перевода выражения «ты будешь судить рабов своих» (III R., 8, 32), в LXX слово «рабов» заменяется словом «народ». В Ps., 135 (136), 22, выражение «Наравиль раб мой» или «Иаков раб мой» переводится в отдельных кодексах LXX через слово λαός. В то же время выражение подлинника «В наследие Израилю, народу своему» (Ps., 134 (135) 12) переводится в Александрийском и Синайском кодексах LXX: κληρονομία Ἰσραὴλ δούλῳ. В отдельных случаях в LXX слово 'bd, остается без всякого перевода, см., например, Jos., 9, 30 (24). С другой стороны, LXX вставляет слово «раб» там, где в подлиннике отсутствует 'bd (см., например, Ex., 7, 9, 10). Но все это — лишь отдельные исключения. В подавляющем большинстве случаев LXX передает термин 'bd указанными выше четырьмя терминами.

<sup>3</sup> Буквально: «рожденный в доме» (Ier., II, 14).

<sup>4</sup> Буквально: «обученный, вскормленный, доморощенный» — трудный для перевода ἀπαξ λεγόμενον, соответствующий греческому θεράπων и латинскому vepraeculus (Gn., 14, 14).

<sup>5</sup> Буквально: «сыновья дома» (Eccl., II, 7).

<sup>6</sup> См. Eccl., II, 7; Gn., 14, 14; Jer., II, 14.

На первый взгляд может показаться, что необычайно широкий диапазон употребления термина *δοῦλος* исключает всякую возможность выявления его специфического значения. Однако, как нам представляется, именно в этой широте диапазона и заключается специфическое функциональное значение этого термина: передавать самое общее, широкое понятие рабства как определенного состояния зависимости различных категорий людей от хозяина, царя, бога и т. д. Несмотря на нечеткое и недифференцированное во многих случаях употребление в LXX греческих адекватов библейского *эвед*, следует отметить, что в целом создается определенное впечатление, что в преобладающем числе случаев термином *δοῦλος* передается самое общее, часто абстрактное (т. е. в переносном смысле) понятие рабства, в то время как состояние конкретного рабства (производственного и домашнего) передается другими социальными терминами, как правило, — *παῖς* и *οἰκέτης*.

Обратимся к рассмотрению контекстов, в которых встречаются *δοῦλοι*. Характерно, что в 261 из 344 случаев (около 76%) упомянутые в LXX *δοῦλοι* отнюдь не являются рабами и ничего общего с фактическим рабством в прямом и непосредственном значении этого слова не имеют. В LXX наиболее часто (180 случаев) термином *δοῦλος* выражается понятие «раб бога» (*δοῦλος κυρίου*, *δοῦλος τοῦ θεοῦ*)<sup>1</sup>. В 65 случаях термином *δοῦλος* выражается своеобразный сервиллизм свободных людей, называющих себя «рабами» друг друга (раб пророка и т. п.)<sup>2</sup>. Правда, для передачи переносного понятия рабства в LXX термин *δοῦλος* не является единственным, оно выражается также и другими терминами: *παῖς*, *οἰκέτης*, *θεράπων* (см. ниже). Однако ряд специфических мест в LXX позволяет заключить, что основное назначение термина *δοῦλος* заключается в передаче самого общего понятия рабства, рабства вообще<sup>3</sup>. Если древнегреческое значение *δοῦλος* ярче всего выясняется из противопоставления *ἐλευθεροί* — *δοῦλοι*, в котором под «дулом» понимается всякий несвободный человек<sup>4</sup>, то в условиях древнееврейского общества эту антитезу нельзя, повидному, считать всегда действенной. Так, например, в III R, 12, 7, царь назван «дулом» народа, а народ «дулом» царя. В связи с ропотом народа по поводу непосильного бремени, наложенного на него царем Ровоамом (III R, 12, 4), последний советуется со своими старцами и получает следующий характерный ответ: (III R, 12, 7): «если ты сегодня будешь „дулом“ этому народу и будешь рабствовать ему и будешь ласково говорить с ними, то они всегда будут твоими „дулами“...» Совершенно очевидно, что здесь словоупотребление царь — «раб» (*δοῦλος*) своего народа и даже народ — рабы царя, предполагает самое общее и абстрактное значение этого понятия. В другом месте (II Chr., 10, 7), где подчеркивается зависимое положение народа от царя, употреблен, однако, не тер-

<sup>1</sup> «Рабство» у бога — самое распространенное понятие на Востоке. Ср., например, слова царя Хаттушиля III в его автобиографии: «Я ведь раб богини и он рабом богини пусть будет» (перевод В. В. Струве, «Хрестоматия по истории древнего мира», т. I, 1950, стр. 237); Саргон II называет себя рабом бога Ашшура: «Шарру-кин, светлый первосвященник, раб, чтущий твою важную божественность...» (перевод И. М. Дьяконова, там же, стр. 220). Обилие употребления термина *δοῦλος* в значении «раб» бога, конечно, обусловлено специфически религиозным характером источника.

<sup>2</sup> См., например, IR, 12, 19; 20, 7, 8; Iud., 19, 19 и многие другие места.

<sup>3</sup> Абстрактное значение *δοῦλος* видно также из образного его употребления. Так, например, своеобразная картина сатурналий, рисуемая в Escl., 10, 7 («я видел рабов [верхом] на лошадях, а вельмож, идущих пешком подобно рабам»), передается в LXX: *εἶδον δούλους ἐφ' ἵππους καὶ ἀρχοντας πορευομένους ὡς δούλους*. Совершенно очевидно, что употребление здесь таких терминов, как *παῖς* и *οἰκέτης*, было бы совершенно неуместным.

<sup>4</sup> См. Я. А. Ленцман, О древнегреческих терминах, обозначающих рабов ВДИ, 1951, № 2, стр. 58.

мин δούλοι, но термин παῖδες. В ряде текстов можно заметить семантическое различие в употреблении одного и того же библейского термина *эвед*, передаваемого двумя греческими терминами: δούλος и παῖς. Так, например, в IIR, 13, 24 Авессалом говорит своему отцу, царю Давиду: «вот у раба твоего стригут овец; пусть царь и рабы его пойдут с твоим рабом». Во всех этих трех случаях в Библии употреблен один и тот же термин *эвед* (раб), в то время как в LXX Авессалом называет себя «дулом» своего отца-царя<sup>1</sup>, а «рабов» царя называет παῖδες: ἰδοὺ δὴ χειροῦσι τῷ δούλῳ σου, πορευθήτω δὴ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετὰ τοῦ δούλου σου. παῖδες здесь, возможно, означает ближайшее окружение царя Давида (среди которого могли быть и личные рабы Давида), но это противопоставление подчеркивает специфическое звучание δούλος, а также различие между словоупотреблением δούλος и παῖς.

В другом месте (IR, 25, 2—9) рассказывается, что будущий царь Давид посылает рабов своих к богачу Навалу с требованием выделить на долю Давида известную часть благ (дело происходило во время стрижки овец), а Навал, принявший посланцев Давида за беглых рабов, решительно отказывается выполнить это требование. Характерный ответ Навала гласит (IR, 25, 10): «Навал ответил рабам (τοῖς παισὶ) Давида: кто такой Давид и кто сын Иессея? Много стало сейчас рабов (οἱ δούλοι), бегущих от своих господ». Дважды употребленный в Библии термин *эвед* передан в LXX двумя терминами: παῖς и δούλος; фактические рабы — посланцы Давида — названы здесь παῖδες, а рабы вообще, бегущие от своих господ, — οἱ δούλοι.

Таким образом, для выражения самого общего понятия рабства в LXX применяется термин δούλος, а конкретное рабство обозначается словом παῖς.

В десятках случаев словом δούλος передается выражение «раб царя», означающее «подданный». Этим термином названы члены царской семьи, ближайшее окружение царя (среди которого, несомненно, были и личные рабы царя, находившиеся у него в услужении)<sup>2</sup>, вельможи<sup>3</sup>, военачальники и все свободные граждане<sup>4</sup>. Так, Авессалому, сыну царя Давида, вышедшему к городским воротам судить народ, один из тяжущихся так ответил на вопрос, откуда он: «твой раб (ὁ δούλος) — из одного из племен Израилевых» (IIR, 15, 2). Однако следует подчеркнуть, что не менее часто «подданство» передается в LXX и другими терминами, и в первую очередь термином παῖς (см. ниже в разделе «παῖς»).

Термином δούλος обозначается также состояние политической зависимости и порабощения одного народа другим в результате военного поражения. Так, например, этим термином обозначается царь, ставший данником другого царя. В IVR, 24, 1 рассказывается, что после наступления на Иерусалим вавилонского царя Навуходоносора Иоаким был его рабом в течение трех лет (καὶ ἐγενήθη αὐτῷ Ἰωακὴμ δούλος τριῶν ἔτη), а потом отло-

<sup>1</sup> Точно так же ассирийский царевич Синахериб называет себя «рабом» своего отца, царя Саргона II, см. «Хрестоматия по истории древнего мира», 1950, т. I, стр. 216.

<sup>2</sup> См., например, IV R, 22, 12. Однако не всегда возможно с достаточной точностью выделить из контекста то, что относится непосредственно к царской челяди.

<sup>3</sup> Ср. письмо Дария Гистаспа к его сатрапу Гадате, в котором Гадат именуется «дулом» царя Дария, см. Я. А. Л е н ц м а н, ук. соч., стр. 58.

<sup>4</sup> О значении раб-«подданный» ср. кодекс законов Хаммураби, § 129: «...и царь пощадит жизнь своего раба» (u šar-gu-um a-gadzu u-ba-la-at). Ср. в «Борисе Годунове» Пушкина слова Шуйского:

Конечно, царь, сильна твоя держава...

Ты милостью, раденьем и щедрой

Усыновил сердца своих рабов...

жился и восстал против него <sup>1</sup>. В связи с военными успехами Давида в II R, 8, 2, 6; 14, сообщается, что моавитяне, сирийцы и эдомитяне стали «рабами Давида, платящими дань». В соответствующих местах LXX читается: *καὶ ἐγένετο Μωάβ (resp. ὁ Σύρος) τῷ Δαυὶδ εἰς δούλους φέροντας ξενία*. Относительно эдомитян в II R, 8, 14, сказано: *καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ Ἰδουμαῖοι δούλοι τῷ βασιλεῖ* «и сделались все эдомитяне рабами царя». Однако в параллельных местах к приведенным текстам (I Chr., 18, 2; 6; 13) эти поработанные народы названы *παῖδες, τῷ Δαυὶδ φέροντας δῶρα*.

Термином *δούλοι* обозначены также военнопленные, захваченные во время войны, как, например, 200 тыс. плененных иудеев (II Chr., 28, 8), которых победители израильтяне намеревались обратить в рабов (*κατακτησασθαι εἰς δούλους καὶ δούλας*; II Chr., 28, 10), или иудеи, уцелевшие от меча Навуходоносора при разрушении Иерусалима, которых Навуходоносор обратил в рабов (II Chr., 36, 20): «и были они ему и сыновьям его рабами (*εἰς δούλους*) вплоть до владычества персов».

В текстах, отражающих правовые отношения, объектом которых являются рабы, как правило, употребляются термины *παῖς* и *οἰκέτης*. Однако имеются тексты, в которых в этих случаях употребляется также и термин *δούλος*. Речь идет главным образом о купле-продаже рабов. *Δούλοι*, как объекты купли-продажи, засвидетельствованы в LXX в трех случаях: Lv., 25, 44<sup>2</sup>, Eccl., 2, 7 и Ps., 104 (105), 17. В Eccl., 2, 7 читается: «купил я рабов (*δούλους*) и рабынь (*παῖδες*) и доморожденные [рабы] (*οἰκογενεῖς*) были у меня». Для философско-дидактического характера «Екклесиаста» естественно обозначение купленных рабов таким общим понятием, как *δούλοι*, хотя женщины и обозначаются более конкретным термином *παῖδες*. Вместе с тем здесь обращает на себя внимание следующее обстоятельство: в рассматриваемом контексте Екклесиаста (II, 4—9), где автор перечисляет свои огромные богатства (виноградники, сады, рабы, скот, серебро, золото), покупные рабы (*δούλοι*) противопоставлены рабам доморожденным (*οἰκογενεῖς*); такое противопоставление является весьма показательным для поздне-эллинистического периода. Изучение 344 случаев дельфийских манумиссий за период 201—50 гг. до н. э. показывает, что соотношение между купленными и доморожденными рабами в 201—150 гг. до н. э. составило 2:1, а в 150—50 гг. до н. э. на одного покупного раба приходится уже два доморожденных <sup>3</sup>. Продажа раба выражена термином *δούλος* в Ps., 104 (105), 17, где говорится, что «Иосиф продан в качестве раба» (букв.: «чтобы быть рабом» — *Γ'bd nmkr jwsph*) и соответственно в LXX: *εἰς δούλον ἐπράθη Ἰωσῆφ*. Как нам представляется, употребленный здесь термин *δούλος* выражает то юридическое состояние, в котором оказался Иосиф после продажи его братьями в рабство. Когда купившие Иосифа измаильтяне (Gn., 38, 28) перепродали его в Египет Потифару, главному повару фараона, то Иосиф выступает уже перед нами не в качестве «дула», а как *παῖς* Потифара. Действительно, в Gn., 41, 12, где говорится о конкретных обстоятельствах пребывания Иосифа в рабстве у Потифара, сказано: «был там с нами иудейский юноша (*νεανίσκος*), раб (*παῖς*) <sup>4</sup> главного повара...». Из других текстов (см., например,

<sup>1</sup> Ср. в анналах Ашшурбанипала: «во время моего похода 22 царя, раба, подчиненных мне на берегу моря, среди моря и на суше, принесли мне свои тяжкие приношения и облобызали мои ноги»; «На спешную подмогу царям и наместникам, которые в Египте были подчиненными мне рабами, я быстро погнался и дошел до Карбатиту» (перевод И. М. Дьяконова, «Хрестоматия по истории древнего мира», 1950, т. I, стр. 198. Ср. также письмо Саргона II к богу Ашшуру, там же, стр. 226).

<sup>2</sup> См. выше, стр. 51.

<sup>3</sup> Westerman, RE, s. v. Sklaverei, стб. 933—934.

<sup>4</sup> Показательно здесь противопоставление *νεανίσκος* (возрастное понятие) — *παῖς* (социальный термин).

Сп., 39, 1—6) нам известно о тех конкретных функциях, которые выполнял παῖς Иосиф в доме Потифара.

Наряду с термином παῖς для обозначения беглых рабов употребляется также и термин δούλος. С одним таким случаем мы познакомились выше, где беглые рабы названы οἱ δούλοι ἀναχωροῦντες (IR, 25, 10). Второй случай обозначения беглых рабов термином δούλοι встречается в IIR, 3 (2), 39—41, где сообщается, что двое рабов (δούλοι) Семья бежали к Анхусу, царю гетскому, и Семей, узнав о местонахождении беглых рабов, вопреки запрету Соломона, направился в Гет и вернул оттуда своих беглых рабов. Следует остановиться еще на случае обозначения термином δούλος кабального рабства. В Ne., 5, 1—4, сообщается о сильном ропоте бедного люда, разоряемого богачами-иудеями и тяжкими царскими податями, для уплаты которых бедняки занимают серебро под залог полей и виноградников. В Ne., 5, 5, говорится: «и вот (хотя) у нас такие же тела, как тела наших братьев, наши дети такие же, как их дети, но, смотри, мы вынуждены сыновей и дочерей наших обращать в рабов (εἰς δούλους), и некоторые из наших дочерей уже порабощены, и нет никаких средств (возможности) в наших руках, а поля и виноградники наши (находятся) у других». Термин δούλοι здесь представляется уместным, так как речь идет о самом процессе порабощения, о рабстве вообще. В тех случаях, когда термином δούλοι обозначены заведомо частновладельческие рабы, или когда δούλοι входят в инвентарные списки в качестве составной части имущества<sup>1</sup>, в соответствующих текстах отсутствует конкретизация и детализация их хозяйственных и трудовых функций, ибо этим термином выражается прежде всего само состояние рабства, как такового, в общей его форме. Так, например, в IR, 30, рассказывается, что во время войны Давида с амалекитянами был захвачен в плен один египтянин. На вопрос, заданный Давидом, кто он такой... καὶ εἶπε τὸ παιδάριον τὸ Αἰγύπτιον Ἐγὼ εἰμι δούλος ἀνδρὸς Ἀμαλκίτου... «и сказал египетский юноша: я раб амалекитянина...» (IR, 30, 13). Естественно, что юноша (παιδάριον) в ответ на непосредственно обращенный к нему вопрос о его личности назвал себя δούλος, а не παῖς или οἰκέτης. Своим ответом юноша-раб лишь определил свое состояние раба в общей форме. Другим примером обозначения этим термином частновладельческих рабов являются параллельные тексты в книгах Эзры и Неемии (Es., 2, 65 = Ne., 7, 67), где устанавливается, что из вавилонского плена в Иудею вернулись 42 360 человек, ἄλλοι (в Ne., 7, 67: πλεεῖ) δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν «кроме 7337 рабов и рабынь их».

До сих пор мы не касались контекстов, в которых упоминания о δούλοι были бы связаны с выполнением ими каких-либо трудовых функций. Насколько известно автору, имеются только два текста, в которых δούλοι выступают в качестве рабов, занятых физическим производственным трудом. Об одном из них (IR, 8, 16) сказано уже выше. Правда, и в этом тексте не конкретизирован характер царских работ и трудовых функций занятых на них δούλοι. Но во втором тексте (IIR, 9, 10) эти функции ясно указаны и заключаются в том, что частновладельческие δούλοι заняты на земледельческих работах. Здесь говорится, что царь Давид приказывает Сиве, имевшему 15 сыновей и 20 рабов (δούλοι)<sup>2</sup>, обрабатывать руками сыновей и рабов землю, возвращенную им (Давидом) Мефибошету, оставшемуся в живых потомку царя Саула: «и обрабатывай ему землю ты и сыновья твои и рабы твои (οἱ δούλοι σου)». Даже и в этом тексте тер-

<sup>1</sup> См. IR, 8, 16, и Escl., 2, 7.

<sup>2</sup> Ср. IIR, 19, 17/18.

мин δούλοι можно, кажется, понимать, как общее обозначение рабов Сивы, которых он обязан предоставить для обработки земли Меффибошета.

Из всех рассмотренных случаев употребления в LXX термина δούλος с несомненностью вытекает, что δούλος в LXX обозначает раба в самом общем смысле этого слова безотносительно к конкретным формам зависимости и эксплуатации.

II. Παῖς. Вторым по числу употребляемых в LXX адэкватов библейского 'bd является термин παῖς (в настоящей работе учтено 322 соответствия). В своем первоначальном и основном значении родового и возрастного понятия (ὁ παῖς — мальчик, ἡ παῖς — девушка) слово παῖς в LXX встречается в незначительном числе случаев, главным образом, при переводе термина *naar*, *gesr. naara*<sup>1</sup>.

Социальное значение термина παῖς (=раб) лучше всего иллюстрируется текстом Gn., 24, 2, где в роли παῖς выступает старейший по возрасту раб, управляющий всем хозяйством: wj 'mr 'brhm 'l 'bdw zqn bjt w hmsl bkl'sr lw «и сказал Авраам раба у ('bdw) своему, старейшему в доме его, управляющему всем, что у него...». В LXX это место читается: καὶ εἶπεν Ἀβραάμ τῷ παιδί αὐτοῦ τῷ πρεσβυτέρῳ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, τῷ ἀρχοντὶ πικυτώντων αὐτοῦ<sup>2</sup>. Выражения παῖς πρεσβυτερος (Gn., 24, 2) и παῖς νεανίσκος (Gn., 41, 12) в данных контекстах свидетельствуют о социальном значении этого термина в LXX, выражающем понятие «раб» независимо от возраста носителя этого термина.

Производное от παῖς — παιδῶριον также встречается в социальном значении. Так, в Ruth., II, 5—6, παιδῶριον — надзиратель над косцами, а παιδῶρια (там же, II, 15, 21) — косцы. В IR, 21, 7 (8) παιδῶρια = 'bdjm являются пастухами, а некий сириец (в подлиннике — эдомитянин) Доэк является, согласно LXX — νεῶν ἡμίονους, а согласно подлиннику — старшим пастухом ('bjr hr'jm). Термин παῖς, так же как и δούλος, широко используется в LXX для передачи переносного понятия рабства<sup>3</sup>. Однако в отличие от термина δούλος, которым обычно передается только общее понятие рабства, термин παῖς нередко обозначает также конкретных производственных и домашних рабов.

Домашнее и производственное рабство передается термином παῖς в 89 случаях (ок. 28%) в следующих контекстах: 1) рабы, управляющие хозяйством<sup>4</sup> (Gn., 24, 12), 2) рабы-пастухи (Gn., 32, 16 (17)), 3) рабы, роющие колоды (Gn., 26, 15; 18; 19; 25; 32), 4) рабы-мумификаторы (Gn., 50, 2), 5) рабы, включаемые в перечень инвентаря, как часть имущества<sup>5</sup>, 6) частновладельческие рабы без детализации трудовых функций<sup>6</sup>; 7) во многих случаях παῖς употребляется в контекстах, отражаю-

<sup>1</sup> См Gn., 22,3, 5, 19; 24,28, 57; 34,12; Dt., 22,15, 16, 23, 25, 28; III R, 14,17; 21,15; Job., 1, 15, 17; 29,5; Prg., 1,4; 29,15 и др. Основными синонимами возрастного значения n'g, *gesr. n'g* являются: υἱός, νεός, νεώτερος, νεανίσκος, νεανίας, κορσίων и др. Весьма показательным в этой связи является текст Gn., 41,12, где n'g = νεανίσκος противопоставляется 'bd=παῖς: ἦν δὲ ἐκεῖ μεθ' ἡμῶν νεανίσκος παῖς Ἑβραῖος τοῦ ἀρχιμαγειροῦ. В LXX несколько изменен порядок слов подлинника, где это противопоставление выступает рельефнее. В подлиннике этого места читается: wsm 'bmnw n'g 'brj 'bd lsr h'bdchjm, т. е. «и там (был) с нами иудейский юноша (n'g=νεανίσκος), раб ('bd=παῖς) главного повара». Следует, однако, отметить, что термином παῖς переводятся в LXX не только 'bd, jld, bn, n'g и производные от него слова, но также и такие слова, как 'js, 'nws, chjl, ml'k.

<sup>2</sup> Ср. Gn., 24,5; 9; 10; 14; 17; 34; 52; 53; 59; 61; 65; 66. Точно так же у Аффинея.

<sup>3</sup> Автором учтено: «рабы царя» (122 раза), «рабы бога» (63 раза), сервиллизм свободных (40 раз).

<sup>4</sup> См. также Gn., 39, 1—6, где Иосиф (ὁ παῖς Ἑβραῖός — Gn., 39, 17) выступает в качестве управляющего в доме Потифара.

<sup>5</sup> Gn., 12, 16; 20, 14; 24, 35; 30, 43; 32, 5 (6); Ex., 20, 17; Dt., 5, 21 (18).

<sup>6</sup> Например, I Chr., 2, 34: «у Шешонка (был) раб-египтянин, по имени Йохэл» (в подлиннике — Ярха — jrch); см. Gn., 14, 15; 20, 8; 21, 25; Dt., 12, 12; 18; 16,

щих правовое и бытовое положение рабов: а) покупка и продажа рабов<sup>1</sup>, б) отпуск на волю<sup>2</sup>, в) повторное обращение в рабов ранее отпущенных рабов (Jer., 41 (34), 11; 16), г) бегство рабов (Dt., 23,15 (16)), д) избивание раба (Ex., 21, 21), е) субботный отдых рабов<sup>3</sup> и др. Из всех этих случаев положение *παῖς* как раба видно достаточно ясно. Особенно ярко это видно в Ex., 21—22 (20—21): «если человек ударит палкой своего раба (*τὸν παῖδα αὐτοῦ*) или свою рабыню (*τὴν παιδίσκην αὐτοῦ*) и (раб или рабыня) умрет под его рукой, он (хозяин) должен быть наказан. Но если (избитые раб или рабыня) проживут день или два дня, то хозяин не должен быть наказан, так как он (т. е. раб)—его деньги (*τὸ γὰρ ἀργύριον αὐτοῦ ἐστίν*)».

Наиболее значительной и сложной является та группа случаев, в которых *παῖς* означает «раб царя». В этой группе *παῖδες* встречаются в следующих контекстах: 1) как выше было указано, поработенные Давидом народы (моавитяне, сирийцы и эдомитяне), превращенные им в данников, в IIR, 8, 2, 6, 14 названы *δοῦλοι*, а в IChr., 18, 2; 6; 13—*παῖδες*. Этот термин употреблен также для выражения порабощения целого народа в связи с походом египетского фараона Шешонка: «...что будут они рабами (*παῖδες*) и познают рабство у меня (*τὴν δουλείαν μου*)...»; 2) термином *παῖδες* названы египтяне, которые во время голода продались за хлеб фараону в рабство (Gn., 47, 19, 25); 3) вместе с тем этим термином названы вообще все подданные царя; так, согласно IChr., 21, 1—3, Давид приказал проинвестировать перепись народа, а Иоав, возражая против такого «греха» (*ἄμαρτία*), аргументирует тем, что, мол, и так ведь мы все рабы нашего господина (*πάντες τῷ κυρίῳ μου παῖδες*)<sup>4</sup>. Наряду с подданными термином *παῖδες* названы: а) воины царя, «дружинники» Давида (IIR, 18, 7; IIR, 21, 5), воины Адраазара (IChr., 18, 7 и IChr., 19,9), воины Синахериба (IChr., 32, 9), воины Навуходоносора (IVR, 24, 11); б) ближайшее окружение царя, его вельможи (IIR, 10,5; IChr., 9, 4; 7), послы Давида (IIR, 21 (20), 6) и сирийского царя Адада (IChr., 19, 2; 3; 4), советники царя (IVR, 6, 8) и т. п.<sup>5</sup>

О *παῖδες* как *famuli* царя, входящих в его *familia*, говорит текст IVR, 24, 12, в котором мы узнаем, что царь Иоахим, сдавшийся в плен Навуходоносору, вышел к нему со своей матерью, рабами (*παῖδες* = *bdjm*), чиновниками и евнухами (может быть, царедворцами?)<sup>6</sup>. Не совсем ясной представляется социальная характеристика той категории *παῖδες*, которые были заняты на царских работах в качестве лесорубов<sup>7</sup>, корабельщиков и матросов<sup>8</sup>.

11, 14; III R, 2, 12; 9, 2 и др. Часть входящих в эту группу *παῖδες* были, по всей вероятности, домашними рабами-слугами, как, например, слуги Авессалома (II R, 14, 30, 31; 17, 20), царя Иосии (II Chr., 35, 23—24), Иоахина (IV R, 24, 12) и др.

<sup>1</sup> Ex., 21, 2; Lv., 25, 44; Dt., 28, 68; Est., 7,4.

<sup>2</sup> Ex., 21, 5; Jer., 41 (34), 9, 10, 11, 16.

<sup>3</sup> Ex., 20, 10; Dt., 5, 14.

<sup>4</sup> В результате переписи оказалось 1570 тыс. «обнажающих меч» (IChr., 21,5).

О подданных царя, как *παῖδες* см. также II Chr., 10,7; IIR, 1,9; *καὶ ἐκάλεσε* (Атония, сын Давида) πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀνδρούς Ἰούδα *παῖδας τοῦ βασιλέως*.

<sup>5</sup> Ср. так называемые донесения разведчиков царю Саргону II («Хрестоматия», т. 1, 1950, стр. 216—218), в которых видные чиновники царя (Ашшуррисуа, Габбуану-Ашшур, Ураххир-Бел) называют себя рабами царя («царю моему господину — твой раб Ашшуррисуа»).

<sup>6</sup> *srjs* в ряде текстов (см., например, IR, 8, 15), особенно поздних, означает также «царедворец» вообще. В Gn., 39, 1, Потифар назван *srjs*, хотя известно, что он был женат (именно из-за его жены пострадал Иосиф).

<sup>7</sup> См. II Chr., 2, 8 (7); 2, 10 (9), 15 (14); в параллельных текстах III R, 5, 6 (10), 9 (23) они названы *δοῦλοι*, а в одном и том же тексте II Chr., 2, 8 (7) лесорубы финикийского царя Хирама называются то *δοῦλοι*, то *παῖδες*.

<sup>8</sup> См. II Chr., 8, 18; 9, 10, 21 и III R, 9, 27.

Г. Ф. Ильин, ссылаясь на Арриана (Ind., XII), полагает, что строители кораблей и матросы в Индии входили в состав класса свободных ремесленников и купцов. Однако скудные данные по этому вопросу, дошедшие до нас в Библии, не позволяют придти к столь же категорическим выводам для Палестины и Финикии<sup>1</sup>.

Что касается царских работ, связанных со строительством, то занятые на них παῖδες, — новидомому, рабы-иноплеменники. В пользу этого говорит текст II Chr., 8, 9: «а из сыновей Израиля Соломон не отдал в рабство (εἰς παῖδας = l'bdjm) на царские работы (τῆ βασιλείᾳ αὐτοῦ = lml-<sup>2</sup>ktw)<sup>2</sup>, ибо они были воинами и начальниками колесничьих и всадников». Возможно, что цитированный стих 9 надо поставить в связь с предшествующими (7—8), в которых сообщается, что оставшиеся в живых представители различных неизраильских народностей (хетты, амориты и др.) были превращены Соломоном в данников (...ἀνύγαγεν αὐτοὺς Σαλαμών εἰς φόρον...). Тогда понятным станет начало стиха 9: «а из сыновей Израилевых и т. д.»

Таким образом, имеющий широкое применение в LXX термин παῖς употребляется, с одной стороны, для выражения общего понятия рабства, и в этом значении совпадает с δοῦλος; с другой стороны, в отличие от δοῦλος, παῖς употребляется для выражения конкретного состояния домашнего и производственного рабства. В этом значении термин παῖς обнаруживает сходство с термином οἰκέτης.

III. Οἰκέτης. Перевод библейского слова *вед* (bd) термином οἰκέτης встречается в Септуагинте, если не считать апокрифов, в 36 случаях. В сравнении с терминами παῖς и δοῦλος, в переносном смысле термин οἰκέτης употребляется значительно реже (ок. 25%). Как правило, «ойкет» являются рабами, занятыми производительным физическим трудом<sup>3</sup>.

Весьма показательным представляется употребление этого термина в применении к рабству иудеев в Египте. Помимо общих реминисценций о рабстве в Египте («Помни, что рабом ты был в Египте») <sup>4</sup>, в которых слово «раб» LXX передает термином «ойкет», — ойкетами названы все иудей-рабы, работавшие на урочной выделке кирпича. В кн. Исхода, гл. 5, рассказывается, что фараон приказал надсмотрщикам прекратить выдачу иудеям соломы для выделки кирпича и вместе с тем не уменьшать нормы выделки кирпичей. Когда вследствие этого урок перестал выполняться, египетские надсмотрщики избili иудейских писцов, приставленных к работающим. Иудеи принесли следующую жалобу фараону: «...почему ты так поступаешь со своими рабами? (ἵνα τί σὺ οὕτως ποιεῖς τοῖς σοῖς οἰκέταις? Ex., 5, 15)». «Солома не выдается твоим рабам (τοῖς οἰκέταις σου), а кирпичи приказывают нам изготовлять, и вот, смотри, твои рабы (οἱ παῖδες σου) избиваются и вот обидишь ты людей твоих (τὸν λαὸν σου)?» (Ex., 5, 16). В ответ на жалобу фараон назвал их ленивыми (σχολασταί) и подтвердил приказание соломы не выдавать, а увеличенную норму выработки кирпичей сохранить.

Вряд ли здесь может быть действенным соображение, что для фараона весь Египет — его οἶκος, и поэтому рабы, занятые на выделке кирпича, называются «ойкетами». Прежде всего характерно, что «пайс» и «ойкет» выступают в вышеприведенном тексте (Ex., 5, 16) как синонимы. Если даже предположить, что παῖδες относится только к иудейским чиновникам-

<sup>1</sup> Г. Ф. Ильин, Особенности рабства в древней Индии, ВДИ, 1951, № 1, стр. 44.

<sup>2</sup> lml<sup>2</sup>ktw означает: «для его работы». Речь, таким образом, идет о царских работах.

<sup>3</sup> Положение «ойкета» образно сравнивается с ярмом на шее (Gn., XXVII, 40). См. ниже тексты, рисующие крайне тяжелое положение «ойкетов».

<sup>4</sup> Dt., V, 15; VI, 21; XV, 15; XVI, 12; XXIV, 18, 22; Lv., XXV, 42.

писцам, то остается любопытный факт обозначения рабов, непосредственно занятых на выделке кирпича, термином οἰκέτης. При этом здесь обращает на себя внимание еще одно обстоятельство. Несколькими стихами ниже (Ex., 5, 20—21) иудейские чиновники упрекают Моисея и Аарона в том, что они сделали иудеев ненавистными фараону и его рабам (‘bdjw = = θεράπωντων), т. е. свите (Ex., 5, 21). Здесь (‘bdjw) переведено термином θεράπων; повидимому, имеется в виду непосредственное окружение фараона.

Вернемся, однако, к вопросу о синонимичности терминов «пайс» и «ойкет». Недифференцированное употребление этих двух терминов и чередование их видно не только из вышеприведенного текста Ex., 5, 16, касающегося выделки кирпича, но и из других текстов<sup>1</sup>. В книге Бытия, гл. 44, где излагается знаменитый эпизод с серебряной чашей, положенной слугами Иосифа в мешок Беньямина, слово ‘bd употребляется 20 раз: братья просят их обратить в рабов, но сохранить свободу младшему брату — Беньямину. Из этих 20 случаев 18 раз слово *вед* переводится термином παῖς<sup>2</sup> и только два раза — термином οἰκέτης<sup>3</sup>. В этих двух случаях οἰκέται чередуются с παῖδες в пределах одного и того же стиха. После того, как серебряная чаша была обнаружена в мешке Беньямина, и возвращенные с пути братья предстали перед Иосифом, Иуда приносит ему повинную: ...«бог обнаружил вину рабов твоих (τῶν παίδων σου); и вот мы рабы (οἰκέται) господину нашему» (Gn., 44, 16). Судя по подлиннику (hnpw ‘bdjm l’dnj), братья, покоряясь злосчастному стечению обстоятельств, готовы стать рабами в прямом смысле этого слова, фактически рабами Иосифа, что передается в греческом переводе термином «ойкеты»<sup>4</sup>. Еще более рельефно эта ситуация повторяется в Gn., 44, 33, где Иуда говорит Иосифу: «а теперь вот пусть я, раб твой (παῖς), останусь вместо юноши (παῖδιου) в качестве раба (οἰκέτης) господина». Несмотря на недифференцированное в ряде случаев употребление терминов «пайс» и «ойкет», в приведенных текстах можно, как кажется, уловить специфический оттенок слова οἰκέτης: если здесь термин παῖς выполняет функцию передачи общего понятия рабства (естественнее в данном случае было ожидать δούλος), то словом οἰκέτης выражается совершенно конкретное состояние рабства. Вместе с тем следует отметить, что приведенные тексты (Gn., 44, 16; 33) и контекст их не позволяет, к сожалению, установить специфический характер рабства, означаемого термином «ойкет».

«Ойкеты», так же, как и παῖδες, могут входить в инвентарный список имущества как его часть. Насколько мне известно, в LXX только один раз (Sir., 6, II) встречается упоминание οἰκέται как части τὰ ἀγαθὰ<sup>5</sup>.

«Ойкеты» являются объектом купли-продажи и упоминаются также в контекстах, связанных с самопродажей в рабство бедняков. В Lv., 25, 42 употреблено выражение: ἐν πρᾶσει οἰκέτης<sup>6</sup>. В Dt., XV, 12—17 говорится о

<sup>1</sup> Ср. чередование этих терминов в Ex., 21; Lv., 25; и особенно Sir.,<sup>\*</sup> 30, 33—34 (см. ниже стр. 64). См. также Nu., 32, 4—5 и Ios., 9, 8, 9, 11. Любопытно, что Nu., XXXII, 5, дает различие: в кодексе A читается παῖς, а в кодексе B — οἰκέτης. В указанных местах Nu. и Ios. речь идет не о конкретном рабстве, и здесь мы имеем еще чередование с δούλος (Ios., 9, 23).

<sup>2</sup> Gn., 44, 7; 9; 9; 10; 16; 17; 18; 18; 19; 21; 23; 24; 27; 30; 31; 31; 32; 33.

<sup>3</sup> Gn., 44, 16 и 33. Братья Иосифа называют себя его «ойкетами» так же и в Gn., 50, 18.

<sup>4</sup> Следует еще раз напомнить, что в подлиннике употребляется один недифференцированный термин ‘bd.

<sup>5</sup> Ср. так же Sir., 4,30, где «ойкеты» выступают как часть «ойкоса».

<sup>6</sup> Ср. Ex., 21,7; ἐάν δὲ τις ἀποδῶται ἑαυτοῦ θυγατέρα οἰκέτι... В Ex., 12,44 имеется непонятное для меня отступление LXX от подлинника. В подлиннике читается: wkl ‘bd ᵑjs mqnt ksp, т. е. оборот со status constructus, означающий: «и всякий раб человека, купленный за серебром»; в LXX это место переведено: καὶ

том, что продавшиеся в рабство иудей или иудейка должны быть в рабстве только шесть лет, а на седьмой должны быть отпущены на волю. В случае нежелания этих рабов воспользоваться своим правом и освободиться от неволи они подвергаются известной церемонии с продырявливанием уха и остаются рабами навсегда. В Dt., 15, 17, такой оставшийся навеки раб назван «ойкетом»: «и будет он тебе „ойкетом“ навек».

Термин οἰκέτης встречается также в контексте (Ex., XXI, 26—27), связанном с отпуском рабов на волю за увечья, причиненные им господином<sup>1</sup>.

Наряду с употреблением термина οἰκέτης без конкретизации и детализации хозяйственных функций<sup>2</sup>, в ряде случаев этим термином обозначается состояние рабства вообще<sup>3</sup>.

В этих случаях термин «ойкет» употребляется в значении δούλος, выполняя функции этого термина передавать общее и самое широкое понятие рабства<sup>4</sup>. В ряде случаев термин «ойкет» употребляется в переносном смысле («раб» бога)<sup>5</sup>.

Я. А. Ленцман, исходя из древнегреческого материала, полагает, что ойкеты были домашними рабами-слугами, греческими *famuli*<sup>6</sup>. Однако данные LXX не позволяют распространить этот вывод относительно употребления термина οἰκέτης для Египта III—II вв. до н. э. В этой связи известный интерес представляет текст Lv., 25, 39, где говорится: «если возле тебя обеднеет брат твой и продается тебе, не заставляй его рабствовать рабством ойкета (οὐ δουλεύσει σοι δουλείαν οἰκέτου)». В следующем стихе (Lv., 25, 40) раскрывается способ эксплуатации такого раба: «как поденщик (μισθωτός) или поселенец (πρόοικος) пусть он будет у тебя и работает у тебя до юбилейного года». Из этих текстов видно, что бедняк-соплеменник, продавшийся в рабство, должен быть не на положении «ойкета», а на более, очевидно, привилегированном положении поденщика или поселенцев. Вряд ли в таком случае можно видеть в «ойкетах» только домашних слуг, положение которых было, несомненно, благоприятным и привилегированным в сравнении с другими категориями рабов. Эту мысль подтверждают и другие тексты.

В первой (греческой) книге Эзры встречается любопытная антитеза: οἰκέται — ἐλευθέροι. Говоря о том, как сильно действует вино, омрачающее ум пьющих его людей, автор делает следующее противопоставление «жертв» вина: «оно (т. е. вино) уравнивает (ποτεῖ .. μίαν) ум царя и сироты, „ойкета“ и свободного (την τε τοῦ οἰκέτου καὶ την τοῦ ἐλευθέρου), бедного и богатого» (Ies., III, 18)<sup>7</sup>. Вряд ли такая антитеза была бы оправ-

παντα οἰκέτην ἢ (?—И. А.) ἀργυρῶνητον (вар.: οἰκέτην τινος καὶ ἀργυρ., т. е. «и всякий раб или купленный за серебро»). Поскольку речь идет об иноплеменном рабе, участие которого в пасхальном обряде обусловлено его предварительным обрезанием, то смысл противопоставления οἰκέτης — ἀργυρῶνητος остается для меня неясным. Из Ex., XXII, 22 видно, что παῖς может быть ἀργυρῶνητος: το γὰρ ἀργύριον αὐτοῦ ἐστίν.

<sup>1</sup> Ср., однако, Ex., 21, 20 — 21, где при аналогичных обстоятельствах (избиение господином своих рабов) употребляется παῖς resp. παιδίσκη. В первом случае (Ex., 21, 26—27) речь идет о травме глаза и зуба у раба, во втором (Ex., 21, 20—21) — об избении рабов палкой с летальным исходом.

<sup>2</sup> Показателен контекст Piv., 29, 19, где говорится, что «словами не будет научен возможно даже: «не будет наказан» — οὐ παιδεύθήσεται — в подлиннике — jwsg) [упрямый] ойкет; если даже поймет — не послушается». Слово «упрямый (σκληρός)» имеется только в греческом тексте, в подлиннике оно отсутствует.

<sup>3</sup> См. Piv., 17, 2; 19, 10; 22, 7; 24, 33 (30, 10); 24, 57 (30, 22); 29, 19.

<sup>4</sup> Наиболее показательными в этом отношении являются сентенции из книги Притчей, см., например, Piv., 19, 10 и 20, 19.

<sup>5</sup> См. Ex., 32, 13; Lv., 25, 42; 55; Dt., 34, 5; Ios., 5, 14; I Es., 4, 59.

<sup>6</sup> Я. А. Ленцман, ук. соч., стр. 52, 53, 56.

<sup>7</sup> Ср. такую же антитезу у Sir., X, 25.

дана, если бы «ойкеты» были только домашними слугами, ибо, несомненно, в данном тексте термином «ойкет» и логически и фактически выражается более общее понятие рабства. В интересующем нас плане наибольший интерес представляет, однако, употребление οἰκέτης в апокрифической книге «Премудростей» Бен-Сира (Σοφία Σειράχ), переведенной в Египте на греческий язык в конце II в. до н. э.

Идеология «Премудростей» насквозь рабовладельческая, а автора можно, как мне представляется, назвать эллинистическим идеологом рабства. Бен-Сира проповедует жесточайшую эксплуатацию рабов, которых, по его мнению, следует держать в оковах и чрезмерно нагружать работой, чтобы они не помышляли о свободе. В многократных упоминаниях о рабах Бен-Сира называет их «ойкетами». Термином οἰκέτης назван у Бен-Сира: «раб, трудящийся усердно» (7, 20) и «худой раб», которому он советует окровавить бока (42,5), раб, постоянно подвергающийся наказаниям и не избавляющийся вследствие этого от ран (22, 10), раб злокозненный, коварный (καχοῦργος), ленивый (ἀργός) и раб разумный (σοφικός) и т. д. Приведем наиболее яркий пример, свидетельствующий о положении «ойкетов» в хозяйстве: «корм, палка, груз — для осла; хлеб, битье и работа — для раба (οἰκέτη) (30, 33); предоставь рабу (παῖδι) работать и ты обретешь покой, оставь ему руки свободными — и он будет добиваться свободы (30, 34). Ярмо и упряжь согнут выю (осла), а злокозненному рабу (οἰκέτη καχοῦργω) [согнут выю] пытки и мучения (30, 35); приставь его (т. е. „ойкета“) к работе, как подобает ему, а если он не будет повиноваться — наложи на его ноги оковы (30, 37)».

Совершенно очевидно, что положение эллинистических «ойкетов» II в. до н. э., столь ярко обрисованное Бен-Сирой, ничем по существу не отличается от положения рабов в римских рабовладельческих латифундиях II—I вв. до н. э. Столь же очевидно, что нарисованная Бен-Сирой картина не оставляет места для предположения о том, что под «ойкетами» Бен-Сира разумел домашних слуг. Как известно, домашние слуги были в более привилегированном положении по сравнению с рабами, занятыми на тяжелых физических работах в поле и в мастерской, а эксплуатация домашних слуг имела смягченную форму по сравнению с эксплуатацией рабов — производителей материальных благ. Бен-Сира, занимающийся общими теоретическими рассуждениями о рабстве, вряд ли стал бы по этому акцентировать свое внимание на домашних рабах и давать советы, касающиеся строгости обращения с ними подобно вышеприведенным.

Следует отметить, что в двух случаях термин «ойкет» употребляется Бен-Сирой в связи с «ойкосом» (Sir., 4, 30)<sup>1</sup> и τὰ ἀγαθὰ (Sir. 6, 11)<sup>2</sup>. Вряд ли, однако, следует думать, что речь идет здесь только о домашних слугах. Рассмотрение указанных мест приводит скорее к мысли о том, что «ойкеты» фигурируют здесь как часть имущества, его instrumenta vocalia. В пользу такого предположения говорит опять-таки приведенный выше текст из главы 30 книги Бен-Сира, из которого ясно, как кажется, вытекает, что картина бесчеловечной эксплуатации «ойкетов» исключает представление о них как только о домашних слугах.

Таким образом, рассмотрение термина οἰκέτης в LXX показывает, что и этот термин, подобно παῖς, имел широкую область применения. Термин «ойкет» употреблялся в переносном смысле («раб» бога); выполнял иногда функцию термина δούλος, обозначая общее понятие рабства; им обозначались рабы, как часть имущества; он фигурирует в контекстах, отражающих правовое и бытовое положение рабов (купля-продажа, са-

<sup>1</sup> Sir., 4, 30: «не будь как лев в своем „ойкосе“ и подозрителен к своим „ойкетам“».

<sup>2</sup> Sir., 6, 11: «твоим имуществом будет распоряжаться как ты, и дерзко обращаться с твоими „ойкетами“; речь идет о неверном друге, обманувшем доверие».

мопродажа, отпуск на волю, нанесение рабу увечья и т. п.), чередуясь в этих случаях с термином  $\pi\alpha\iota\varsigma$ , причем употребление этих двух терминов ( $\pi\alpha\iota\varsigma$  —  $\sigma\iota\kappa\acute{\epsilon}\tau\eta\varsigma$ ), как правило, не обнаруживает резкой дифференциации между ними; наконец, несмотря на отсутствие в LXX текстов, в которых «ойкеты» выступали бы в качестве домашних рабов, употребление этого термина в контекстах, где функции «ойкетов» не конкретизированы, не исключает возможности употребления термина «ойкет» и для обозначения домашних слуг.

Однако наиболее характерное употребление  $\sigma\iota\kappa\acute{\epsilon}\tau\eta\varsigma$  видно из контекстов, в которых «ойкеты» выступают как рабы, занятые производительным трудом на тяжелых физических работах и подвергающиеся бесчеловечной эксплуатации и угнетению.

Рассмотрение этого термина на материале одного только и весьма специфического памятника и на протяжении ограниченного отрезка времени (III—II вв. до н. э.) исключает, к сожалению, возможность всестороннего изучения этого термина в его эволюции и установления источника рабства «ойкетов».

IV.  $\Theta\epsilon\rho\alpha\pi\omega\nu$ . Этот термин встречается около 50 раз в следующих значениях: «раб» бога<sup>1</sup>, «раб» фараона<sup>2</sup>, и в общем значении  $\delta\omicron\upsilon\lambda\omicron\varsigma$ <sup>3</sup>. Остановимся на двух последних значениях.

Под «рабами» фараона надо понимать его ближайшее окружение, свиту. Это видно из следующего: термин этот встречается почти исключительно в компактном тексте книги «Исхода» в связи с переговорами, которые вел Моисей с фараоном и его «рабами». Перед этими «рабами» Моисей демонстрирует свои чудеса, с этими «рабами» фараон советуется, наконец, и главное — эти «рабы» имели свой дома, свое имущество, своих рабов. Так, в подлиннике Ex., 9, 20—21 сообщается, что после того как Моисей предупредил египтян о предстоящем граде, могущем погубить оставшихся в поле людей и скот, те из рабов ( $m^{\prime}bdj = \theta\epsilon\rho\alpha\pi\omega\nu$ ) фараона, которые убоялись слов бога, поспешно собрали своих рабов ( $^{\prime}bdjw$ ; в LXX это слово оставлено без перевода); напротив, те, которые не придали значения словам бога, оставили своих рабов ( $^{\prime}bdjw$ ; в LXX это слово снова не переведено) и скот в поле. В Ex., 10, 6, Моисей угрожает фараону нашествием саранчи, которая заполнит «твой дома, дома твоих рабов ( $\tau\omicron\nu \theta\epsilon\rho\alpha\pi\omega\nu$ ) и дома всех египтян...»<sup>4</sup>. Таким образом, эти  $\theta\epsilon\rho\alpha\pi\omega\nu\tau\epsilon\varsigma$  — «рабы» фараона, имеющие свое имущество, скот, дома, рабов, противопоставляемые остальным египтянам, египетскому λαος, являются не чем иным, как ближайшим окружением фараона.

Как сказано,  $\theta\epsilon\rho\alpha\pi\omega\nu$  упоминается так же в общем значении  $\delta\omicron\upsilon\lambda\omicron\varsigma$ . Так, в книге Иова (3, 19) имеется следующая сентенция: «там (т. е. в мире небытия) малый и великий, и раб свободен от своего господина» ( $w^{\prime}bd \text{ } \chi\rho\iota\sigma\iota \text{ } m^{\prime}dnjw$ ). В LXX это место переведено:  $\mu\iota\kappa\rho\varsigma \text{ } \kappa\alpha\iota \text{ } \mu\epsilon\gamma\alpha\varsigma \text{ } \acute{\epsilon}\kappa\epsilon\iota \text{ } \acute{\epsilon}\sigma\tau\iota$ ,  $\kappa\alpha\iota \text{ } \theta\epsilon\rho\alpha\pi\omega\nu \text{ } [\omicron\nu] \text{ } \delta\epsilon\delta\omicron\iota\kappa\omega\varsigma \text{ } \tau\omicron\nu \text{ } \chi\omicron\rho\iota\omicron\nu \text{ } \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ <sup>5</sup> «там малый и великий и раб [не] боится господина своего» (ср. 7, 2).

<sup>1</sup> См. Гл., 50, 17; Ex., 4, 10; 14, 31; Nu., 11, 11; 12, 7; 8; 32, 31; Dt., 3, 24; 9, 17; I Chr., 16, 40; Job., 1, 8; 2, 3; 42, 7; 8; 8; Jer., 54, 17.

<sup>2</sup> См. Гл., 45, 16; Ex., 5, 21; 7, 9; 10; 20; 8, 3 (7, 28); 8, 4 (7, 29); 8, 9 (5), 11 (7), 21 (17), 24 (20), 29 (25), 31 (27); 9, 8; 14; 20; 30; 34; 10, 4; 10, 6; 7; 11, 3; 12, 30; 14, 5, 8; Dt., 29, 2 (1); 34, 11. В подлиннике Ex., 7, 9; 10; 9, 8 и 14, 8 отсутствует слово «раб» ( $^{\prime}bd$ );  $\theta\epsilon\rho\alpha\pi\omega\nu\tau\epsilon\varsigma$  — вставка переводчиков.

<sup>3</sup> Job., 3, 19; 7, 2; 19, 16; 31, 13.

<sup>4</sup> Ср. также Ex., 8, 3 (7, 28); 8, 4 (7, 29) и др., где  $\theta\epsilon\rho\alpha\pi\omega\nu\tau\epsilon\varsigma$  противопоставляются  $\lambda\omicron\varsigma$ .

<sup>5</sup> Слова, взятые в разрядку, отсутствуют в подлиннике.



В результате произведенного сличения греческих терминов со значением «раб», встречающихся в Септуагинте, с их оригиналом в Библии мы можем придти к следующим выводам. Недифференцированность понятия рабства в оригинале Библии отражает неразвитое состояние древневосточного рабства. Вместе с тем крайняя количественная ограниченность библейской терминологии рабства (один термин для обозначения рабов-мужчин и два термина для обозначения рабынь-женщин) обусловила весьма широкий диапазон семантической функции этих терминов. Напротив, наличие в Септуагинте ряда греческих адекватов библейских терминов свидетельствует о большей развитости и разработанности греческой терминологии для рабов в Египте III—II вв. до н. э., что является также показателем сравнительно высокого уровня развития рабства в Египте III—II вв. до н. э.

Анализ различных терминов рабства в Септуагинте позволил обнаружить не только их сходство, но и то, что они выражают и различие между отдельными категориями рабов. Так, исследование терминов для обозначения рабынь показывает резкое противопоставление терминов  $\delta\omicron\upsilon\lambda\eta$  —  $\pi\alpha\iota\delta\acute{\iota}\sigma\kappa\eta$ ; термином  $\delta\omicron\upsilon\lambda\eta$  выражается лишь самое общее понятие рабства, безотносительно к его конкретному преломлению; непосредственное же состояние рабства (домашнего и производственного) выражается, как правило, термином  $\pi\alpha\iota\delta\acute{\iota}\sigma\kappa\eta$ . Следует при этом отметить, что, судя по данным LXX, наиболее эксплуатируемой и бесправной категорией рабынь были воспитательницы термина  $\theta\epsilon\rho\acute{\alpha}\pi\alpha\iota\nu\alpha$ .

Что касается терминов для обозначения рабов-мужчин, то здесь наиболее четко противопоставлены термины  $\delta\omicron\upsilon\lambda\omicron\varsigma$  —  $\omicron\iota\kappa\epsilon\tau\eta\varsigma$ , причем термин  $\delta\omicron\upsilon\lambda\omicron\varsigma$  (так же как и  $\delta\omicron\upsilon\lambda\eta$ ) обозначает самое общее понятие рабства, а термином  $\omicron\iota\kappa\epsilon\tau\eta\varsigma$  обозначается трудовое рабство наиболее эксплуатируемых и бесправных рабов. Промежуточное положение между  $\delta\omicron\upsilon\lambda\omicron\varsigma$  и  $\omicron\iota\kappa\epsilon\tau\eta\varsigma$  занимает термин  $\pi\alpha\acute{\iota}\varsigma$ ; его значение часто совпадает со смысловым значением термина  $\delta\omicron\upsilon\lambda\omicron\varsigma$ . Однако в отличие от  $\delta\omicron\upsilon\lambda\omicron\varsigma$ ,  $\pi\alpha\acute{\iota}\varsigma$  выражает также и формы конкретного производственного рабства, что сближает его со значением термина  $\omicron\iota\kappa\epsilon\tau\eta\varsigma$ .

Результаты произведенного анализа терминологии рабства в LXX могут и должны быть проверены и применены при рассмотрении соответствующей терминологии греческих папирусов, что поможет уточнить вопрос о различных категориях производителей материальных благ и формах их эксплуатации в эллинистическом Египте.

